

E1 - Summoned to Another World for a Second Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Male Student

Wow, I was so sleepy during that last class!

[00:06] Yuhi

Yuki-kun, what are you looking at?

[00:10] Setsu

Like I said, stop interacting with me. You'll start some annoying rumors.

[00:14] Yuhi

I don't care about rumors.

[00:17] Yuhi

We're childhood friends. Who cares?

[00:19] Setsu

You clearly don't, but the others do.

[00:23] Yuhi

Yuki-kun, your hair's really grown.

[00:25] Yuhi

You look gloomy with one eye hidden like that.

[00:28] Setsu

Hey.

[00:29] Yuhi

Shall I cut it for you like before?

[00:34] Setsu

Yuhi, you never change.

[00:37] Yuhi

To me, you always have been and always will be Yuki-kun.

[00:40] Yuhi

That will never change!

[00:43] Setsu

Sure, I guess. I'll let you do it soon.

[00:45] Yuhi

Gotcha. I'll make you look super cool!

[00:51] Setsu

I wonder how the "other world" is doing.

[00:57] Setsu

What?

[00:58] Female Student 2

Hey, what's going on?!

[01:03] Female Students

What is this?

[01:08] Setsu

Could it be...

[01:28] Male Student D

What is this?

[01:29] Female Student 6

We were at school, right?

[01:33] Setsu

I knew it! This is...

[01:38] Yuhi

Yuki-kun?

[01:40] Male Student A

Hey, do you hear something?

[01:52] Male Student D

Wh-What's that?

[01:54] Female Student 7

It's a movie shoot, right?

[02:00] Setsu

Magic power.

[02:03] Male Student H

Hey, are we in trouble?!

[02:05] Female Student 9

They're coming this way!

[02:06] Male Student A

Everyone, run! Run now!

[02:12] Yuhi

Yuki-kun!

[02:26] Yuhi

Huh? Yuki-kun?!

[02:29] Yuhi

Wait, did I just...

[02:31] Setsu

Not now. Let's run. Come on!

[02:33] Yuhi

H-Hey, Yuki-kun!

[02:43] Yuhi

Yuki-kun! Up front!

[02:48] Soldier A

Forward!

[02:49] Soldier B

Destroy the demons!

[02:58] Soldier C

Magic squad, fire!

[03:21] Female Student 6

What's going on?

[03:23] Setsu

These wars should have ended by now.

[03:27] Setsu

That magic power... Is it a curse?!

[03:31] Setsu

This feeling... It's unmistakable.

It has to be...

[03:37] Yuhi

Yuki-kun?

[03:38] Elka

You there!

[03:41] Elka

What are you doing?

[03:42] Elka

This place isn't safe. Retreat now!

[03:48] Elka

The Royal Knights will
protect you. Now go!

[03:51] Yuhi

R-Right!

[03:53] Glein

All right. Let's go!

[03:55] Glein

Royal Knights, prepare to charge!

[03:58] Glein

Follow me!

[04:16] Yuhi

Th-They're strong!

[04:18] Setsu

Yeah, no doubt.

[04:20] Setsu

All right. Let's go, Yuhi! Can you run?

[04:22] Yuhi

Y-Yeah!

SIGN Episode 1

[04:35] [SONG] Text

Summoned to Another World for a Second Time

[04:40] King

Thank you for arriving at a time of
national emergency, foreign heroes!

SIGN The Nation of Distinia

[04:46] King

Our kingdom of Distinia is
being invaded by demons.

[04:51] King

Similar to the war five years ago,

[04:54] King

a group of heroes has rushed to
our aid from a foreign world!

[04:58] King

If this is not destiny, then what is?

[05:01] Male Student A

Heroes? What?

[05:03] Male Student B

What the heck is this about "destiny"?

[05:06] Princess

I'm sure you are all confused
by this sudden turn of events,

[05:10] Princess

but the fact is that a hero who came to
us from a foreign world five years ago

[05:15] Princess

ended the war raging across our world,
Eclair, and brought peace.

SIGN Monument to

Commemorate Peace

[05:18] Setsu

That was five years ago, huh?

[05:23] Princess

I know this alien world is confusing to you,

[05:27] Princess

but please understand that we
cannot see this as a coincidence.

[05:31] Princess

Could you please lend us aid?

[05:35] Female Student 6

Lend aid? I don't know how to fight.

[05:40] Female Student 7

But I don't want to get
thrown out of the castle...

[05:43] Male Student D

If we have to do it, I guess
it's better to stay here...

[05:47] Male Student E

Yeah, if we go outside and get attacked
again, we'll definitely be done for.

[05:53] Princess

Thank you for your determination, everyone.

[05:57] Princess

We have prepared rooms for you.

[06:01] Princess

Please rest for today.

[06:05] Students

What's going on?

[06:08] Yuhi

Yuki-kun...

[06:09] Setsu

Don't worry.

[06:11] Setsu

I won't let any danger come to you.

[06:17] Yuhi

Yeah.

[06:28] Glein

Don't let your swing waver,
even unconsciously!

[06:31] Glein

Make the proper form second nature!

[06:34] Elka

Magic is a manifestation
of your mental image.

[06:42] Elka

Try to create a solid image inside you.

[06:47] Female Student 2

Huh?

[06:51] Yuhi

I-I did it!

[06:55] Setsu

Yuhi has talent.

[07:03] Elka

Slacking off on your first day?
That's not very admirable.

[07:06] Setsu

Ack... Elka!

[07:08] Elka

We're going to war.

[07:10] Elka

Addressing your superior officer
like that is not permissible.

[07:13] Setsu

Sheesh, who cares how I address you?

[07:17] Setsu

Why don't you add "-sama" to your name,
if that's what you want?

[07:22] Elka

Your calm composure in an alien
environment is commendable,

[07:26] Elka

but your selfish attitude reminds
me of the hero from five years ago.

[07:30] Elka

Capricious, egotistical, and uncaring
of how the women around him felt...

[07:35] Elka

In any case, this world is more
dangerous than you might think.

[07:40] Elka

Return to your training,

[07:42] Elka

unless you want me to force you.

[07:45] Setsu

Sounds fun. I'd like to see you try.

[07:50] Elka

I see. I guess a little pain
is needed as a lesson.

[08:12] Elka

Th-This impact... Could it be...

[08:16] Setsu

Remember me now?

[08:19] Elka

Se... Se...

[08:23] Elka

Setsu-sama!

[08:25] Elka

S-S-S-Setsu-sama! I-It's been such a long time!

[08:28] Elka

I've waited for this moment,
to see you again, for so long!

[08:33] Setsu

Er, yeah. Long time no see.

[08:35] Setsu

How long are you gonna stay like that?

[08:37] Elka

Oh! My apologies! Yes, the chair, right away!

[08:40] Setsu

No, I didn't ask for that...

[08:43] Elka

Ah, the weight of Setsu-sama!

[08:46] Elka

Oh, did you lose weight?

[08:48] Setsu

Yeah, this body is built differently
from the previous one.

[08:52] Setsu

You know, it's kind of creepy that you can tell.

[08:55] Elka

I only feel pleasure from servitude
when providing it to you!

[09:00] Elka

Oh, my master!

[09:02] Setsu

*Her masochism has only accelerated
since the last time...*

[09:08] Glein

What are you doing?

[09:10] Elka

Glein!

[09:11] Elka

It's Setsu-sama! Setsu-sama is back!

[09:15] Glein

Setsu-san? Wait, is that him?

[09:20] Glein

I guess it has to be, given Elka's state...

[09:28] Glein

Thea! Great news!

[09:30] Glein

Listen—

[09:30] Thea

Welcome back, Setsu.

It's good to see you again.

[09:36] Setsu

I knew you'd catch on quick, Thea.

[09:42] Thea

Even with your new look,

[09:45] Thea

I would never mistake
your magic power, Setsu.

[09:48] Glein

I see. Magic is not my strong suit. I'm sorry.

[09:53] Elka

I-I kinda sorta knew, too! I just wasn't sure!

[09:58] Setsu

Anyway...

[10:01] Setsu

I'm back, as promised.

[10:06] Setsu

I'm home.

[10:10] Thea

Welcome home, Setsu.

[10:12] Elka

I've been waiting for you.

[10:14] Glein

I had no doubt you were alive!

[10:16] Setsu

Damn right I am!

[10:20] Setsu

I guess it's not a given, actually.

[10:24] Setsu

*They could have died in battle
while I was gone from this world.*

[10:31] Glein

Is something wrong?

[10:35] Thea

The war with the demons, right?

[10:42] Elka

We have many questions
for you, too, Setsu-sama.

[10:47] Elka

Let's go someplace else.

[10:57] Elka

So, how did you return
to our world, Setsu-sama?

[11:03] Glein

There's no doubt that you're Setsu-san,

[11:06] Glein

but why do you look so different?

[11:09] Thea

From our point of view, you simply
disappeared after that battle.

[11:18] Setsu

To be honest, I don't know for sure, either.

[11:28] (Flashback) Previous Setsu

Toma!

[11:30] (Flashback) Toma

Setsu!

[11:44] Setsu

What I know for sure is that

[11:47] Setsu

I was reborn in a different world while
keeping my memories and magic power,

[11:52] Setsu

then got summoned into this world again.

[11:56] Thea

We don't know how you were summoned
to our world from a different world.

[12:01] Elka

So, not to quote the princess,
but this doesn't seem like a coincidence.

[12:05] Glein

The will of God is a mystery
to ordinary men like us.

[12:09] Setsu

Enough about me for now.

[12:12] Setsu

What happened to Toma after all that?

[12:15] Setsu

He could be behind this war, too, right?

[12:20] Thea

Are those demons being controlled by a curse?

[12:25] Setsu

Yeah, that feeling in their
magic power... I'm certain.

[12:30] Setsu

It's a curse.

[12:33] Setsu

Toma's the only one who could
do something like that.

[12:36] Elka

We searched for him, too,
like we searched for you, but...

[12:41] Glein

We weren't able to find anything.

[12:44] Thea

But seeing as Setsu is alive,
Toma could be, too...

[12:50] Messenger Soldier

Glein-sama!

[12:52] Messenger Soldier

Glein-sama, the king requires
your immediate presence.

[12:56] Messenger Soldier

Please come to the throne room.

[13:00] Glein

Well, you heard him.

[13:01] Elka

Yikes. Sounds like trouble.

[13:04] Thea

It's not hard to imagine what's up.

[13:06] Glein

I'll be off, then.

[13:11] Setsu

It's not easy being important.

[13:13] Elka

That was supposed to be your job, you know.

[13:17] Setsu

As if I'd ever accept a stuffy job like that.

[13:22] Setsu

My plan was to travel around
this world after the war.

[13:32] Elka

I love this peaceful scenery.

[13:34] Thea

The peace that Setsu won for
us has to be maintained.

[13:39] Setsu

Yeah, you're right.

[13:43] Setsu

Toma, what are you thinking?

[13:49] King

We should never have struck
peace with the demons!

[13:53] King

Our kingdom will now declare
all-out war on them!

[14:00] Glein

Please be patient, my king!

[14:02] Glein

The emissary we sent to the demonic
continent has not sent back word yet!

[14:06] Glein

We must first accurately
understand the situation.

[14:11] Princess

It's the demons who've begun an
unprovoked invasion against us.

[14:15] Princess

The new heroes being summoned at the same
time is proof that justice is on our side.

[14:25] King

Hmph.

[14:26] King

We never should have listened to the
hero's cheap words five years ago

[14:31] King

and agreed to that peace charter.

[14:33] King

That hero going missing feels to me
like God wants us to unify the world.

[14:52] Yuhi

Yes! Success!

[14:54] Setsu

Good job, Yuhi.

[14:57] Yuhi

Y-Yuki-kun?! You surprised me!

[15:01] Yuhi

Don't sneak up on me like that!

[15:04] Setsu

I saw your other attempt, as well.

[15:06] Setsu

You seem to have a knack for magic.

[15:08] Yuhi

You think so?

[15:15] Setsu

What's wrong?

[15:17] Yuhi

This is practice to hurt someone, isn't it?

[15:23] Setsu

Well...

[15:25] Yuhi

Why would anyone go to war?

[15:28] Setsu

Yuhi...

[15:37] Yuhi

But if I really have a talent for magic,

[15:43] Yuhi

I'll protect you, Yuki-kun.

[15:47] Setsu

Yuhi...

[15:49] Setsu

Yeah, just overthinking something
never changes anything.

[16:02] Elka

There you are, Setsu-sama.

[16:10] Glein

I was able to buy us some time

[16:12] Glein

by saying the heroes need more training,

[16:15] Glein

but all-out war seems
unavoidable at this point.

[16:19] Glein

I'm sorry.

[16:21] Setsu

Oh, well.

[16:30] Setsu

Right, then. I guess I'll go out
and stop the war by myself again.

[16:36] Elka

Setsu-sama?

[16:38] Setsu

War is stupid. It has to be stopped.

[16:42] Setsu

Especially if Toma is behind it.

[16:47] Thea

Setsu...

[16:48] Elka

Then we will follow you,
as your personal guard!

[16:53] Glein

It would be great to fight
alongside you again.

[16:57] Thea

Researching magic is fun,
but traveling together is more fun.

[17:02] Setsu

No. This time around, I'm going alone.

[17:06] Setsu

Given the situation,
you can't all leave this place.

[17:10] Setsu

Besides, if Toma really is behind this,

[17:14] Setsu

there needs to be enough of a
fighting force staying here, as well.

[17:17] Elka

But...

[17:19] Setsu

If you're my personal guard,
you'll listen, right?

[17:23] Elka

How can I turn down a request like that?

[17:28] Thea

Setsu is cruel.

[17:31] Setsu

Okay. Now I have to go and get what I need.

[17:48] Setsu

Why are there so many people?

[17:50] Glein

We're going to war. Everyone's preparing.

[17:53] Elka

Elka, I'm going in. Glein, cover me.

[17:57] Glein

Wait, Elka!

[17:58] Glein

Let's do this peacefully!

[17:59] Setsu

Feels like going back to
our dungeon crawling days.

[18:03] Thea

Yeah. Most of the time,
Elka would dive in head-first and...

[18:08] Elka

Sorry!

[18:11] Elka

Oh, no, old habits...

[18:14] Glein

I said we should do this peacefully...

[18:17] Setsu

Well, as long as no one finds him.

[18:19] Thea

You think they won't?

[18:21] Setsu

It's a matter of time.

[18:24] Elka

It's open.

[18:25] Setsu

Good!

[18:27] Yuhi

Huh?

[18:28] Yuhi

Yuki-kun?

[18:31] Female Classmate 4

Yuhi, we're going without you!

[18:33] Yuhi

Oh, sorry!

[18:46] Setsu

Ah, here it is.

[18:50] Setsu

Long time no see to you, too, Kuromaru!

[18:55] Royal Soldier A

What?!

[18:55] Royal Soldier B

Hey, are you all right?!

[18:57] Royal Soldier C

Guards! Lock down the gates!

[18:59] Royal Soldier D

Don't let them escape!

[19:02] Thea

They must've found out.

[19:05] Glein

I'll buy us some time within the castle.

[19:09] Thea

I guess I have to help him.

[19:11] Thea

Elka, follow Setsu. You'll get in our way.

[19:14] Elka

Hey!

[19:15] Setsu

She's right and you know it. Come on.

[19:17] Elka

Oh, Setsu-sama!

[19:19] Elka

Please, don't be so forceful!

[19:25] Setsu

Good. Everything is ready.

[19:28] Elka

We'll try to buy as much time
as possible until you return.

[19:34] Setsu

I'm counting on you.

[19:35] Yuhi

Yuki-kun!

[19:42] Yuhi

Wh-Why? Where are you going?!

[19:45] Elka

Hanabashira-san...

[19:47] Setsu

No. It's all right, Elka.

[19:52] Setsu

To tell you the truth, this is actually the
second time I've been summoned to this world.

[19:57] Yuhi

Second time?

[19:58] Setsu

So, to stop this war, I'm going
to go meet an old acquaintance.

[20:04] Yuhi

If you're going somewhere,
I'm going with you!

[20:08] Yuhi

I want to go with you!

[20:10] Yuhi

I promise I'll be useful! So please, I...

[20:15] Setsu

No. It's too dangerous for you, Yuhi.

[20:18] Setsu

Besides, this is something I have to do.

[20:23] Yuhi

Then that's all the more reason...

[20:29] Setsu

I'm going because I don't
want to put you in danger.

[20:34] Setsu

You understand, don't you?

[20:36] Yuhi

Yuki-kun...

[20:45] Yuhi

Yeah, you're a kind person.

[20:51] Yuhi

Hey, close your eyes for a moment.

[20:54] Setsu

My eyes?

[20:56] Setsu

What for?

[20:57] Yuhi

Just do it.

[21:00] Setsu

Like this?

[21:16] Setsu

Wind magic and fire magic? Nice!

[21:20] Yuhi

I know, right?

[21:21] Yuhi

I'll do my best to get strong,

[21:25] Yuhi

so that I can protect you in this world, too!

[21:30] Yuhi

Ow!

[21:31] Yuhi

What was that for?!

[21:33] Setsu

If you can dodge that the next
time I see you, you pass the test.

[21:39] Setsu

All right, I'm off!

[21:42] Yuhi

Right!

SIGN Next Time

SIGN Going on a Trip for a Second Time

[23:27] Setsu

Next time, "Going on a
Trip for a Second Time."

Revision #1

Created 2024-05-23 19:40:37 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 19:40:37 UTC by whimsee